



卍字漫談

李雪濤

這一符號之歷史可以追溯到遠古時期，至今所發現的最古老的卍字之一，乃是公元前三五〇〇年伊拉克薩瑪拉(Samarra)出土的彩陶上的這一圖案。(圖1) 人們還可以在古代印度、波斯、中國、日本以及希臘的陶器上看到它，在斯堪的納維亞人的武器上，墨西哥人的盾牌上，羅馬人的硬幣以及他們的衣服與日用物品上也都有這一符號，甚至在凱特人和哥倫布發現新大陸

前的美洲大陸的石碑上也刻有卍字。盡管卍字的傳播非常之廣(除澳洲之外的所有大洲)，但它在地域上的分佈依然是不均衡的，也並不是在每一時代都能見到的。但是卍字乃世界上最爲古老且最爲著名的符號之一，這是公認的，並且在亞洲的許多地區至今仍起着作用。卍字的原始意義可以歸納爲以下三個方面：其一是作爲太陽的象徵。其二是被看作運動的主題，具體地講作爲相互交叉的閃電，作爲火焰上昇或火星飛濺，作爲流水，以及作爲輪的標誌等等。其三，作爲胸部或頭頂之旋毛。

從形式上來，卍字是使圓周分離開，形成一個等腰的十

字，並使這十字的兩根梁向上彎曲而成。朝一個方向指示的卍字的邊緣處，表明了這一旋轉圓盤的運動方向。在古代印度它也象徵着生命的永遠輪迴，佛教、婆羅門教、耆那教均使用之。不斷旋轉的日輪象徵着太陽的運轉，晝夜的變更，四季的交替，不斷獲得力量的生命，這樣，作爲太陽的象徵含義便跟生命運動的象徵意義有機地結合在一起。

丁福保在佛學大辭典中講到卍字的另外一個含義，也可算是一家之言吧：

余於印度聞學僧之說，謂此卍形爲梵天之吉相。凡畫尊像必劃此卍形，於此郭內畫形體爲法，是乃火炎上之形，梵天之法，以火爲最大清淨、最大吉祥而創此相也。①

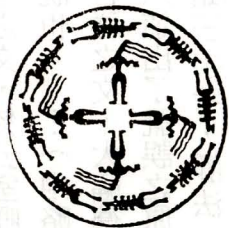


圖1

二字或寫作万字、萬字、汎字，在佛教中是吉祥海雲、有樂、幸福、吉祥喜旋的意思。為釋迦牟尼佛三十二相、八十種好之一。據諸大乘經之說，此係佛及第十地菩薩胸上之吉祥相，而小乘之經則說此相不限於胸上。長阿含第一大本經、大薩遮尼乾子所說經第六、十地經論第十二都記載了佛胸臆處有卍字德相。（圖2）又方廣大莊嚴經第三、大般若第三百八十一、有部毘奈耶雜事第二十九，其中有卍字顯現於手足、頭髮以及腰間等處的記載。此外，在印度阿摩羅波提（Amarāvati）出土的佛足石上亦刻有輪相及數個卍字。

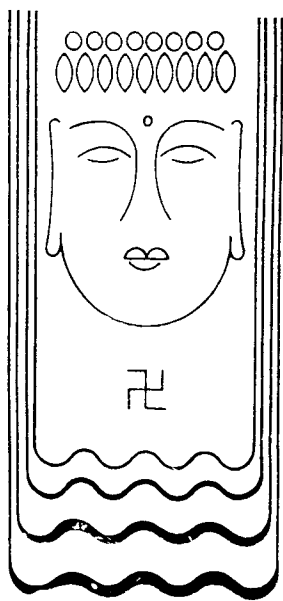


圖2

二字最初由鳩摩羅什、玄奘諸師譯為「德」字，魏菩提流支於十地經論十二則譯成「萬」字。二之原語 *śrīvatsalaksana*（室利鞞蹉洛利曩），其中 *śrīvatsa* 即三，譯作萬，為功德圓滿之義。②（現在一般印度人稱二字為 *sahija*。）至武則天長壽二年（六九三年）正式釐定此字讀作萬。

śrīvatsalaksana 譯作「三相」更為合理，這一點前人早就指出過。慧琳一切經音義十二·

二字之文，梵云室哩鞞蹉，唐云吉祥相也。有云萬字者，謬說也。……（中略）非是字也，乃是如來身上數處，有此吉祥之文，大福德之相。

華嚴疏鈔八道出了訛誤之原因：

形如三字者，靜法（即華嚴音義者）云：室離鞞蹉（*śrīvatsa*）本非是字，乃是德者之相。正云：吉祥海雲。眾德深廣如海，益物如雲。古來三藏，誤譯洛利曩（*śrīvatsa*）為惡利羅（*aksara*），遂以相為字，故為謬耳。③

二之所以被讀作萬字，還因為這一符號正符合我國方塊漢字的特徵，跟「万」字相近，因此可以被看作是万字的變體。再者從意思上來講，二乃吉祥萬德之所集也，也是跟萬分不開的。所以約定俗成以後一直被稱作萬字，以至在日本，今天人們仍稱此符號為まんじ。

檢討梵文原本，可以知道相當於二字的原語不只一種，據慧苑新譯大方廣佛華嚴經音義第一，以新華嚴經為例，全經有十七處出現二字，而梵文所依乃八種相（二十八相之中）中之四種，即：室利鞞蹉（*śrīvatsa*）、難提迦物多（*nandyāvarta*）、塞縛悉底迦（*svastika*）以及本囊伽吒（*pūṇaḥata*），其中室利鞞蹉是吉祥海雲的意思，難提迦物多譯曰右旋，塞縛悉底迦云有樂，本囊伽吒指滿瓶（佛頂或指節處圓滿隆起之相）。（圖3）由以上所舉四相中，可以看出儘管漢譯卍字的梵文語義有所出入，但都是吉祥、有樂的含義，並且大都跟毛髮有關。

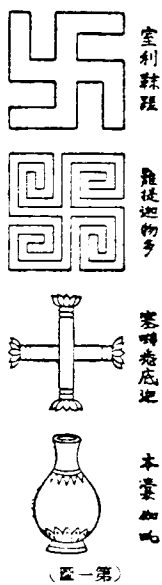


圖3



(其中第一圖係元藏慧苑音義第一，第二圖係慧琳音義第二十一所收之慧苑音義所出。)



圖 4

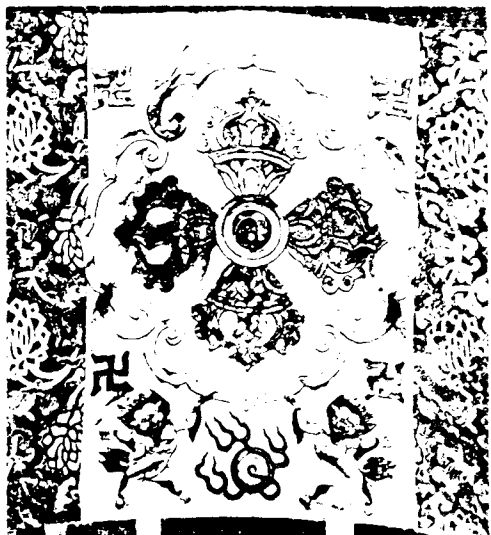


圖 5
唐囑上的
左旋卍字

二字自古以來便有右旋和左旋之區別。右旋字曰薩縛悉底迦 (svastika)，左旋字稱滅縛悉底迦 (sauvastika)。有一種說法認為右旋表示晝間太陽之光明，而左旋則表示夜間的太陽，據說象徵着破壞。在印度教看來，右旋表示男神（特別是象頭神 Ganesha），而左旋則表示女神（特別是時母 Kālī）。西藏的密教教徒通常使用右旋卍，（圖 4）而那裏的原始教派苯教則採用左旋卍。在胎藏曼荼羅遍知院的三角智印中所用的是右旋的卍字，但正覺壇中的卍字火舍是左旋。（圖 5）在我國漢傳佛教中，左右旋萬字一直混用。如新華嚴經高麗本均作右旋卍，而明本又悉改作左旋卍。丁福保佛學大辭典以為應以右旋卍為準：「如禮敬佛，右繞三匝，佛眉間白毫右旋婉轉，總以右旋為吉祥。」④因此右旋乃為正統已成定說，但因觀察者的角度不同而有二卍之別。左右旋比較，左旋卍在書寫上較方便，這也是後來流傳比較廣的原因之一吧！⑤（圖 6）。

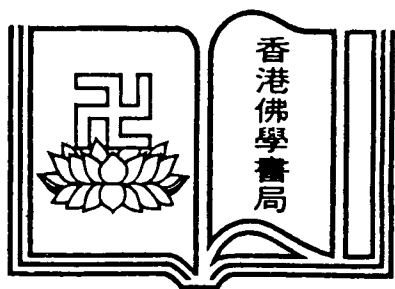


圖 6

三

二字在中國逐漸由一種符號、標識變成了一個漢字，並被收入較大的漢語字典中，清代的康熙字典，今天的辭海、辭源以及中文大字典都收錄了源於印度的吉祥標相。在日本，二字也被收入了國語辭典或漢和辭典，諸橋大辭典、岩波古語辭典都收有這一從中國傳入日本的「漢字」。

二字不僅僅單獨作為吉祥的標識而被使用，有時多個卍字組成一個同樣表示吉祥的圖案。在西藏，密宗吉祥八清淨中的盤長（吉祥結）俗稱「萬字不斷」，它就是由二字的四端向縱橫延伸，以相連鎖，組織成盤曲的沒有開頭和結尾的圖案。（圖7）在非佛教意義上，前人也稱這種圖案為「萬字錦」、「長腳萬字」或「富貴不斷頭」。二與變體「壽」字結合，稱為「團萬壽字」、「萬壽錦」；與蝙蝠組成圖案，稱為「福壽萬代」，寓意着萬代多福多壽。（圖8）



圖7

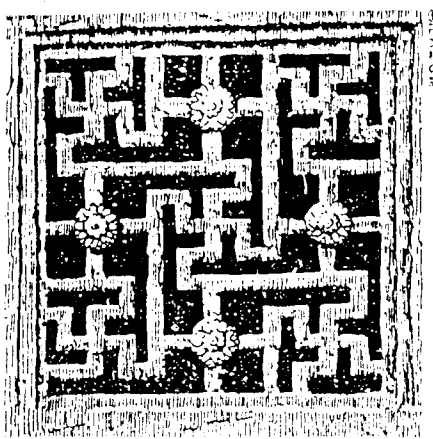


圖8 印度笈多王朝晚期彫刻中的二字圖案組成的窗子。

在故宮中，太和殿、皇極殿前嘉量臺座四周都彫有二字，主要建築的飛檐椽頭上也繪有二字，稱「片金萬字」或「陰陽萬字」。據記載，圓明園中有一處名為「萬方安和」的建築，四面是池沼，四方有小橋，房屋居中，從上鳥瞰，整個建築平面呈卍字型⑥。在古代的花園中，還有用卍字形組成的欄干，如和凝詩中的一句：「卍字欄杆菊半開」。此外以卍字命名的僧眾為數也不少，有案可查的計有：卍山（清·迓朗的字）、二居士（清·錢杜的號），日僧中有：卍山道白（曹洞宗僧，他的法語後被輯錄為：卍山廣錄）、卍元師蠻（臨濟宗僧）。

四

在基督教文化圈中，並沒有卍字。即使是在納粹當時所謂尋根的研究中，後來被解釋為「雅利安人部落的標誌」。其發祥地也只是被確定在波希米亞（Böhmen）和特蘭西瓦尼亞（Siebenbürgen）地區。在整個中世紀的一系列基督教象徵性的圖案當中，並沒有發現卍字的傳入。只是在近代人們才把它作為花紋裝飾的圖案使用，特別是作為太陽的象徵在金銀絲編織物或帶級的陶器中出現。

在歐洲對印度文化和神秘主義的接受乃是上個世紀末的事，而純粹的卍字之形成則是在一九二〇年以後。卍字在德語文化領域中並沒有一種為廣大民衆所普遍接受的象徵性意義，只是作為一種從屬於文化的神秘圖案或花紋圖案而被人們使用着。正是這一不確定性，才使得納粹有可能從這一符號中派生出政治組織和運動的含義。這樣的一個標記必須是沒有人用到過，自身並且沒有什麼意義，也就是說它隨時可以被新的象徵性意義所充實。

一九〇七年至一九一三年間，希特勒在維也納，他經常閱讀

里本費斯(Lanz von Liebenfels)在該地出版的刊物奧斯塔拉(Ostara)。里氏は著名的神秘學家，並且還是一位極端反猶太主義者，他所領導的反猶太共濟會，其標誌便是從印度借來的「卍」字。因為這一標誌經常被印在刊物上，可以肯定這時的希特勒已經見到過它。但真正觸發他接受這一符號，卻是通過慕尼黑黑的圖勒協會(Thule Gesellschaft)。這一組織曾在納粹黨啤酒館政變失敗後，依然作為支持納粹的公開的社會力量。圖勒協會原本是一個神秘宗教組織，正是希特勒將它改造成了一個政治團體。一九二〇年，略懂些美術的希特勒感到納粹黨需要一個既能表達他自己的思想，又能打動群眾心靈的標誌，於是他想到了神秘主義者從印度借用來的「卍」字，終於紅地、白圈心，中間嵌有黑「卍」字的納粹黨徽出現了。(圖9)希特勒曾在我的奮鬥一書中如是解釋道：

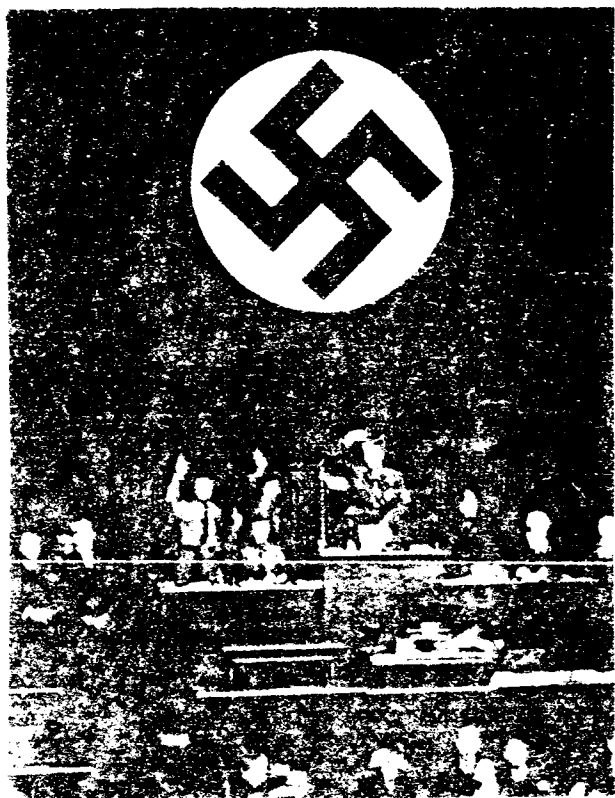


圖9

紅色象徵着這一運動中的社會主義思想，白色乃國家主義

思想的標記，「卍」字則象徵着爭取亞利安人勝利的使命，同時還預示着反猶太主義過去和將來必將會取得勝利。^⑦納粹輕而易舉地利用了「卍」字，很重要的一點就是它在歐洲文化中自古以來並沒有有一種廣為人知的象徵性含義，在一定程度上可以說它還處在作為無意識的圖案階段而被人們使用着。這一意義上的空缺正由國家社會主義者們填補了，使這一本來在歐洲文化中未注明含義的符號，賦予了災難性的內涵，從而使之成為暴力和血腥恐怖的象徵。

希特勒對這一源自印度的符號的內容並不感興趣，他之所以選擇了「卍」字是因為它在圖案設計上簡潔明瞭。希特勒不知道在印度「卍」字象徵着成住壞空、流轉變遷之輪迴，或者他知道這一含義，但他想用運動性的內涵來超越這一再重複的輪迴，從而使它顯示出一種積極的、劃時代的群眾性運動。但第三帝國的結局也許已經向我們展示了，它首先必須接受流轉變遷的內涵。

注釋：

①④、丁福保：佛學大辭典「萬字」條。

②、佛光大辭典「卍字」條：「另於宋高僧傳卷三則謂，卍字譯為『萬』並非取其意譯，而係準其音。」(頁2202)這是承襲丁福保佛學大辭典中的說法：「然有一說，以萬直為梵音，而寫卍字之音者。」贊寧之原文：「二、譯音不譯字，如佛胸前卍字是。」我以為這裏的「譯」應解釋為「逐」，這句是說改變了其發音，但不改變其本身的形狀。我們再來看原文四句之一：「譯字不譯音，即陀羅尼是。」從贊寧的舉例可以看出這是用漢字注音的方法，很明顯是改變了字形但並未改變其讀音。故爾認為贊寧主張「卍」字是「準其音」的

(下轉第42頁)

蟒雖是野生動物，但也有靈性。「人不犯我，我不犯人。」如果你對它充滿敵意，它也會以牙還牙的。來老深信善惡因緣，此蟒既然將受惠被釋，又何必惹生煩惱。只此一念之淨，仁慈心現，可以化乖戾為吉祥。大蟒後歸何處，不必猜測。但它仍是善類，幸得來老說法，最終必能離苦得樂，修成正果。

五、巧遇異人。終南山最高處名葱嶺，此脈由大蔥嶺而來，至此約萬里，故稱萬里終南。我備乾糧一袋，蒲團、方便鏟各一啓程往山上奔爬，奇險萬端，遙見一灰袍老僧，默坐石上，乃急奔近前，合掌請教曰：「你老菩薩常住那裡？」彼云：「後山。」「多大年紀？」答云：「記不清楚。」又問：「到山幾時。」答云：「唐朝。」我一聽唐朝二字，下文不敢再問，悶坐思維，難道唐朝還有人在世嗎？又疑莫是非人？心戰抖的，起身就走，及一轉身，回頭再望。竟不見老僧形影，心慌意亂，不欲再上。繼思功虧一簣，亦殊可惜，乃強作主宰，埋頭上奔。次日到頂，見四面平整，約四畝出寬，上有鐵亭一座，鐵瓦墜地者小半，中有一道士坐脫，不知已閱幾時，面貌如生，頭髮成黃棕色，身穿藍袍已朽爛，其他不見一物。盤桓兩日，第三日下山，至晚歸洞，乾糧將完，是又見過一異境也。可見來老的奇遇不少，且是親身經歷，具備各種信證，言之鑿鑿，讀了解疑增信，促進願行。

來果禪師圓寂已四十三年，但他為高旻創下的業績，雖經歷反復的變化，但終於否極泰來。今日高旻寺在江蘇省揚州市政府的關注下，重建面貌一新，道風也得到恢復，這是令海內外佛門弟子歡欣鼓舞的。衷心祝禱來果禪師早日乘願再來，廣度眾生！

（上接第37頁「卍字漫談」）

說法，我以為是不能成立的。參閱拙文：贊寧譯學主張釋例內明第246期。

③、梵語lakṣaṇa（洛利曩）為『相』之義，而akṣara（惡利羅）乃『字』之義。

⑤、康熙字典·卍。

⑥、請參閱翁連溪的短文：宮中的卍字圖案 載紫禁城 一九九一年第二期 頁三〇。

⑦、見「參考資料」1，頁三三四。

參考資料：

1、Uwe Degreif: Woher hatte Hitler das Hakenkreuz. Zur Übernahme eines Symbols In: Zeitschrift für Kulturaustausch 1991/2, S.310-316

2、望月佛教大辭典

3、密教大辭典（法藏館）

4、中村元：凶說佛教語大辭典

5、佛光大辭典（其中「卍」條，大都譯自望月辭典）

6、翁連溪：宮中的卍字圖案 紫禁城 九一年期二頁三〇。

圖片來源：

圖1：H. Lützel: Bildwörterbuch der Kunst. Bonn, 1981.

圖2：內明雜誌社舊寄刊封上的圖案。

圖3：望月佛教大辭典「卍字」條。

圖4：密教大辭典「荼羅」條。

圖5：圖7：A. Lavizzari Rauber: Thangka. Köln, 1984.

圖6：香港佛學書局之標誌。

圖8：中村元：凶說佛教語大辭典「卍文樣」條所附圖。

圖9：見「參考資料」1。